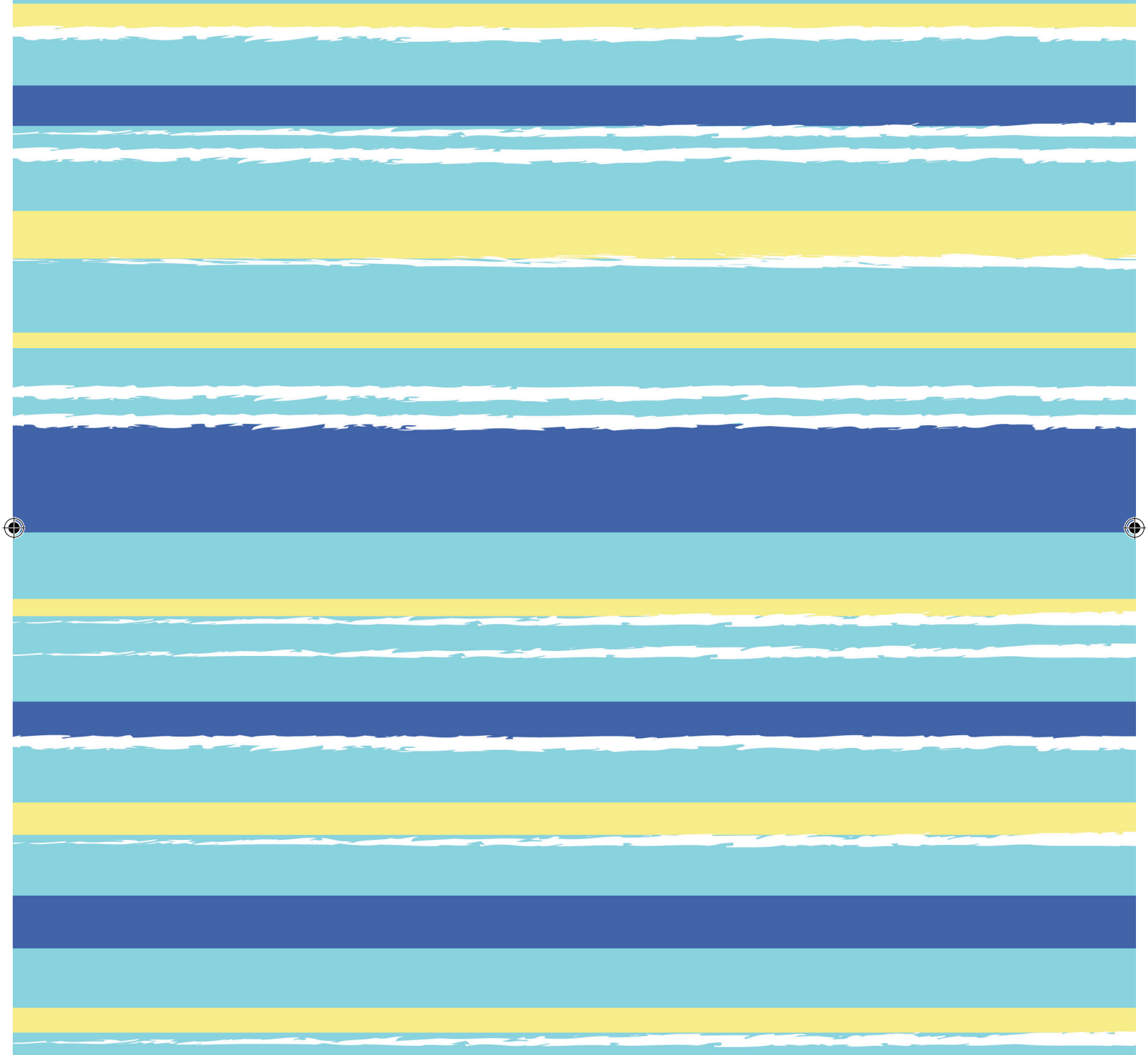


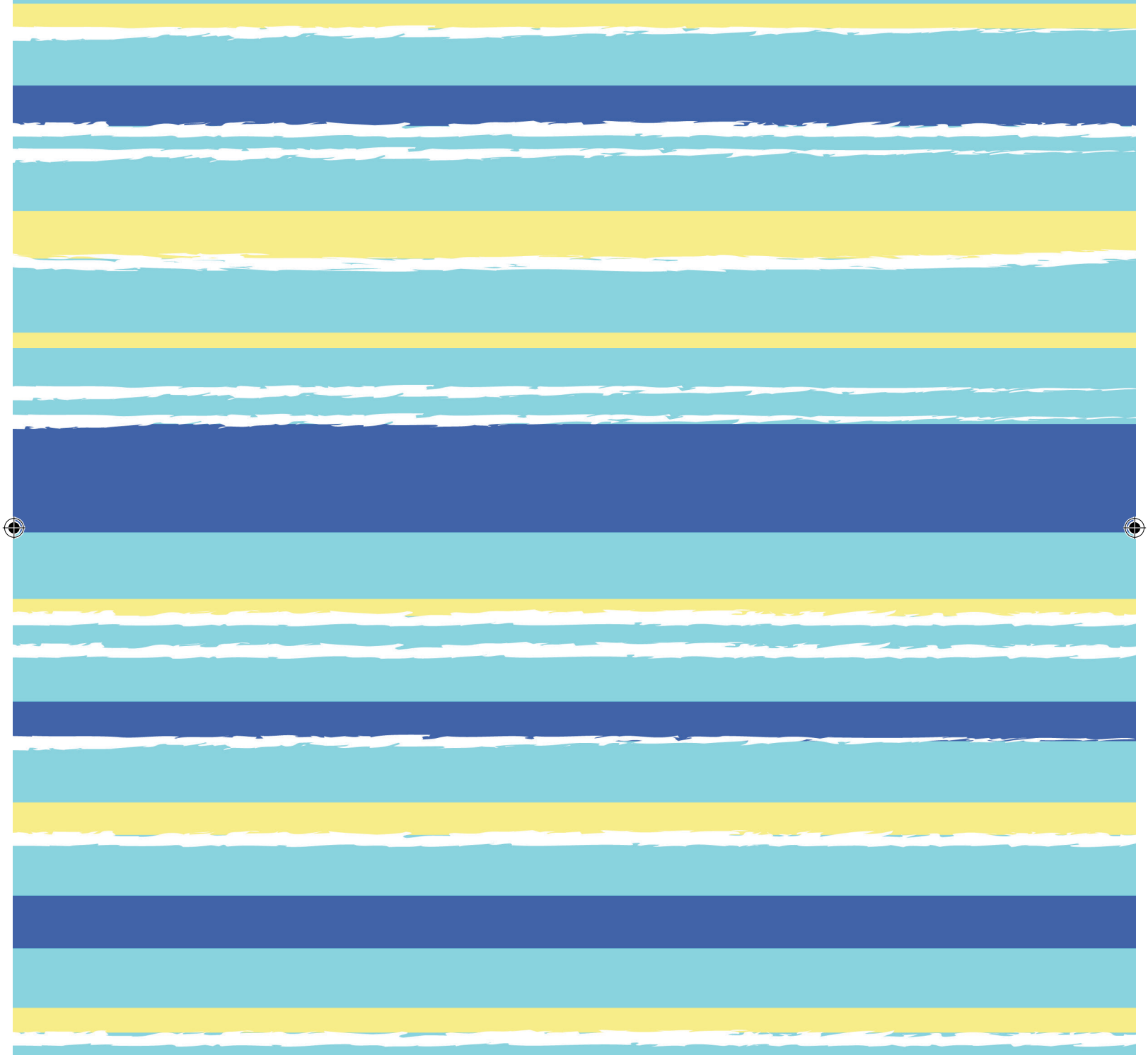


Umhlobo kaMali

Le ncwadi yeka









Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Umhlobo kaMali

(Mali's Friend)

Illustrated by Ellen Heydenrych

Written by Rujeko Moyo

Designed by RJ Palmer

Edited by Margot Bertelsmann

Translated by Nal'ibali

with the help of the Book Dash participants in Johannesburg on 27 October 2018.

ISBN: 978-1-77623-020-4

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



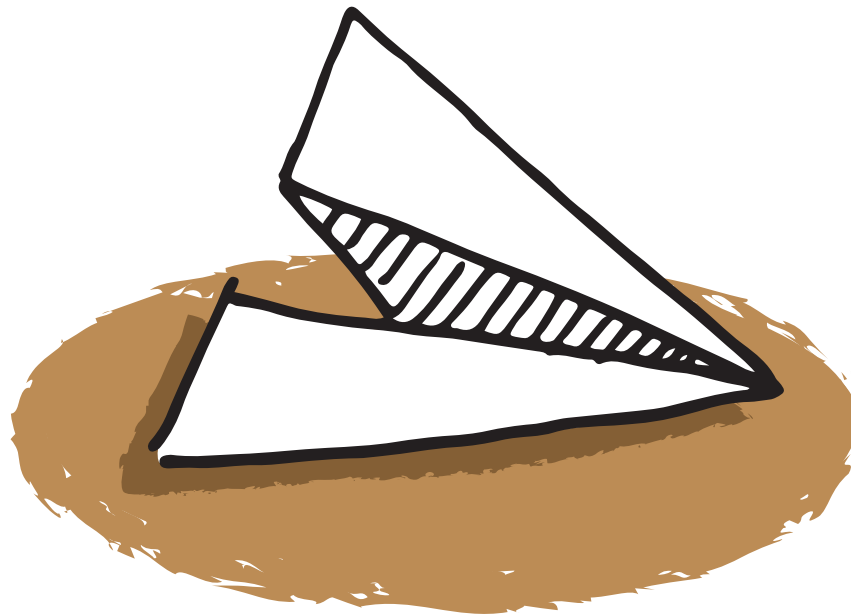


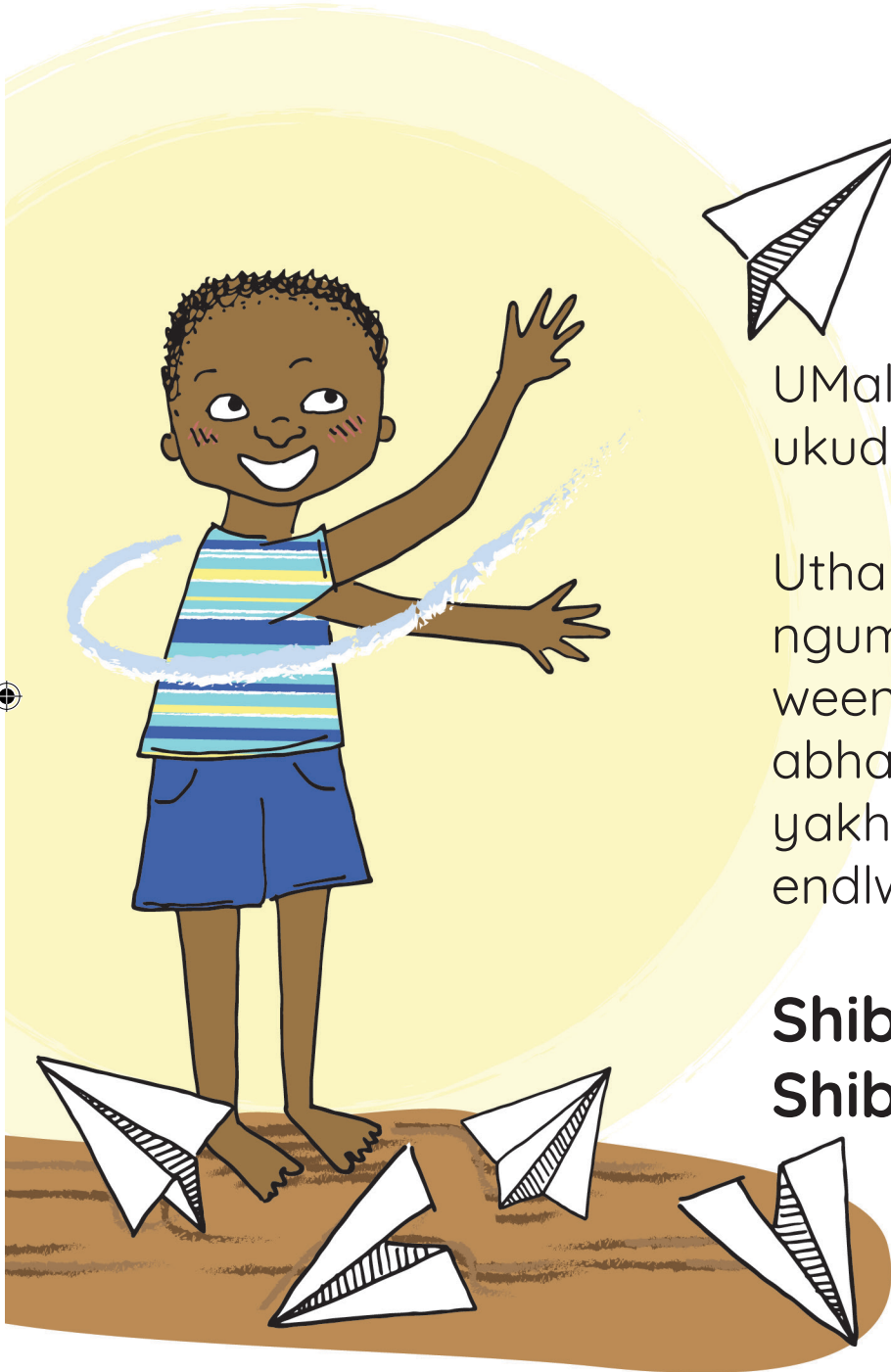
Rujeko Moyo

Ellen Heydenrych

RJ Palmer

Umhlobo kaMali





UMali uyakuthanda
ukudlala yedwa.

Uthanda ukuba
ngumqhubi
weenqwelomoya,
abhabhise inqwelomoya
yakhe yephepha
endlwini.

Shibilili! Shibilili!
Shibilili!





Emva koko kuvakala nomqhubi
weteksi, epopoza eyadini
emotweni yakhe yocingo.

**Popoop! Popoop!
Popooooooooop!**

UMali akakhe aphume
aye kudlala nabanye.







UMakhulu uthi,

“Mali, khawuphume uye
kudlala **ibhola** nabanye.”

Kodwa kuMali
akumnandanga oku.





UMakhulu uthi,

“Mali, jonga, abantwana
badlala **ibhathi**.
Khawuphume uye
kudlala.”





Uphinda azame
kwakhona uMali. Kodwa
akumnandanga kuye oku.



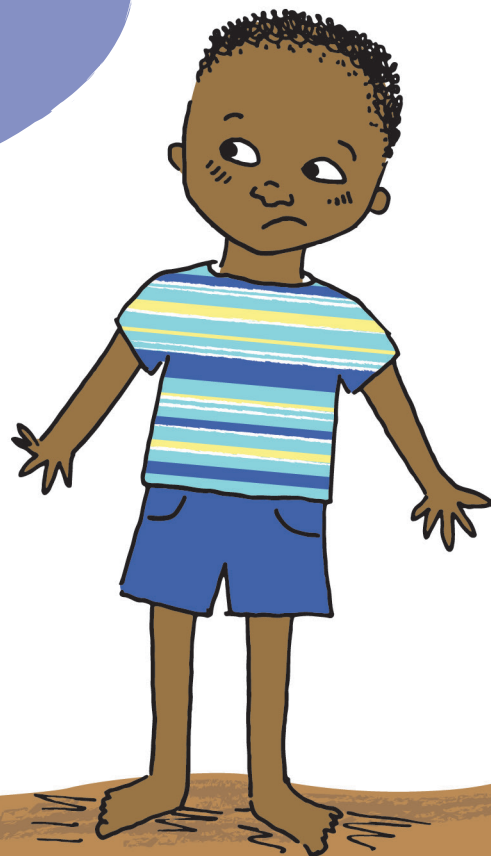




UMakhulu uphinda azame okokugqibela,

“Mali, khawuphume
uye kudlala
umaphoselana
nabanye.”

Uphinda azame kwakhona
uMali, kodwa akumnandanga
kuye oku.





Kukho umntu onkqonkqozayo
emnyango.

Nkqo! Nkqo! Nkqo!





NguLesedi
wakwammelwane! Uze
kudlala.

UMali uneentloni. Akazi
ukuba angadlala njani
noLesedi.

ULesedi uyambuza
ukuba angathanda na
ukwenza iiphayi zodaka
kunye neekeyiki.






Benza iiphayi zodaka
neekeyiki, ngokunjalo
neepankeyiki kunye
neebhisikithi.






UMali
wonwaba
kakhulu.



An illustration showing two hands rolling a dark brown clay ball. The hands are dark brown with black outlines. The clay ball is also dark brown with a black outline and a small smiley face. Blue and white motion lines around the ball indicate it is being rolled. The background is a light brown color with a pattern of yellow lemon slices. A light blue rounded rectangle contains text. At the top of the page, there are color calibration bars and registration marks.

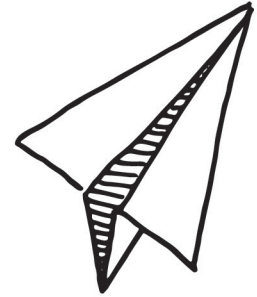
Ngosuku
olulandelayo,
uyabuya
kwakhona
uLesedi.
Ubonisa
uMali indlela
yokudlala
upuca.

An illustration showing two hands, one larger and one smaller, holding a string of four brown beads. The background features vertical stripes in shades of blue and yellow. The scene is set against a light brown background with a dark brown border at the top and bottom.

UMali unengxaki yokuphosa,
ukushenxisa nokunqakula amatye.
Kodwa isakhono sakhe siya
ngokuphucuka.

Wonwaba kakhulu.





UMali ubonisa uLesedi indlela
yokwenza inqwelomoya
yephepha.

Bazula-zula endlwini yonke
bebhabhisa iinqwelomoya zabo.

Owu! Bahleka bangayeki!





UMali ucela uLesedi,

“Ndingeza
kudlala
kowenu
ngomso?”





“Ngqo ungeza!”

ehleka.







Ngentsasa elandelayo, emva kokutya isidudu sakhe, uMali ukhupha imoto yakhe yocingo.

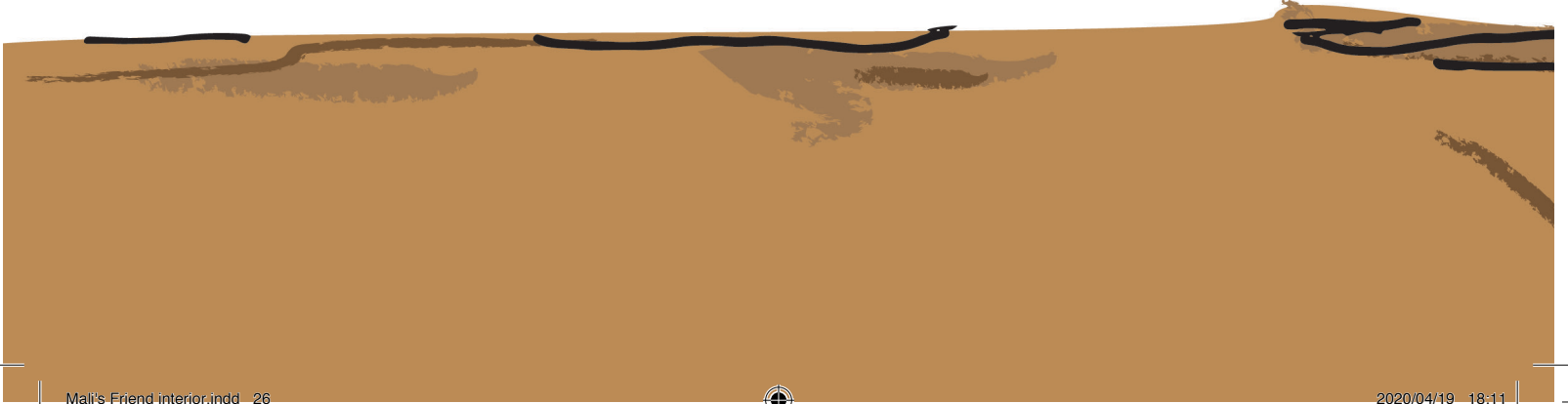




“Uyaphi, Mali?”



uyabuza uMakhulu.







“Ndiya kudlala
noLesedi!”

ehleka.



